

Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....9

P R O Z E S S E

LARISA SCHIPPEL

**Traditionen des Bruchs. Plädoyer für eine Historiographie des
Übersetzens 19**

GEORGIANA LUNGU-BADEA

**Rumänische Übersetzungsmethoden im 18. und 19. Jahrhundert.
Politische, sprachliche, ethische und ästhetische Problemstellungen33**

IOANA POPA

**A comparative and differentiated analysis of the East/West literary
transfers during the Cold War.....61**

ELISABETH BERGER

**Rezeptionsgeschichte österreichischer Literatur in Rumänien zwischen
1945 und 198977**

ANDREEA-MIHAELA TAMBA

**Romanian as Source Language, English as Target Language in
Communist Romania – a Historiographical and Translatological
Perspective.....95**

ANAMARIA BLANARU

**Das Profil der rumänischen Literatur in Spanien im Prisma der
Übersetzung..... 111**

MUGURAŞ CONSTANTINESCU

**Les contes de Perrault en roumain: une séquence de l'histoire de la
traduction 119**

CHRISTINA ANDREEA MITARIU
L'histoire de la traduction de la Bible - entre la lettre et le sens.....133

P R O D U K T E

MAGDA JEANRENAUD
La traduction des concepts dans le discours des sciences humaines153

RALUCA-NICOLETA BALATCHI
La dynamique de la retraduction et sa place dans l'histoire de la
traduction du français vers le roumain179

ILEANA OANCEA & NADIA OBROCEA
Écrivains roumains d'expression française en traduction roumain191

RALUCA BACIU
Quelques observations sur les traductions en roumain des poèmes de
Byron.....213

OLIVIA PETRESCU
Borges im Spiegel der Übersetzung: eine rumänische Perspektive221

A K T E U R E

JULIA RICHTER
Zwei Heidegger ist keiner zu viel.....239

MIHAI DRAGANOVICI
Reflexionen rumänischer Literaten der Zwischenkriegszeit.....251

ANDREEA-ANCA CHETRARIU
L'histoire de la traduction de l'œuvre de Proust en roumain263

ILONA BALAZS
Le propos du traducteur dans quelques œuvres littéraires traduites du
français vers le roumain au XIXe siècle.....275

DIANA MOTOC	
Les traductions entre le catalan et le roumain: l'histoire d'une rencontre culturelle récente	293
OVIDIU MATIU	
Transylvanian Translators of the First Half of the Nineteenth Century and Early Twentieth Century: Ioan Barac and Ioan Borcia	309
DANIELA GHELTOFAN	
Ein Übersetzer russischer Literatur ins Rumänische – Emil Iordache.....	321
MIHAELA DOBOȘ	
Le traducteur Ștefan Aug. Doinaș – un repère de l'histoire des traductions en roumain	329
IULIA CORDUS	
Constantin Negruzzi – un épisode de la traduction du français en roumain	345
Autorenverzeichnis	359